

大学英语六级考试翻译的复习与应试 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/122/2021_2022__E5_A4_A7_E5_AD_A6_E8_8B_B1_E8_c84_122063.htm

1、概述 教育部最新六级考试大纲（1999年）对翻译的要求是：能借助词典将难度略低于课文的英语短文译成汉语，理解正确，译文达意，译速为每小时300英语单词。能借助词典将内容熟悉的汉语文字材料译成英语，译文达意，无重大语言错误，译速为每小时250汉字。“英译汉”是从1996年1月起在大学英语四、六级考试中准备采用的新题型之一，至今只在四级考试中出现过。“英译汉”考题安排在阅读理解部分之后，每次考试共5题，分别从阅读理解部分的4篇文章中选择一至两个句子组成一题，每题约20-30个单词。考试时间为15分钟。考试时考生可参阅阅读理解部分的有关文章，以便了解上下文。“英译汉”的评分标准是每题两分，共10分。要求译文全句结构正确、自然、通顺、流畅且符合汉语表达习惯得0.5分，其它1.5分基本分布于句、段的三处难点与要求，每处0.5分，例如词组、被动语态、特殊句型、从句的翻译等。一个句子是否能够正确翻译，取决于对这个句中的一些关键词、词组、句型以及语法结构的正确理解与自然表达。

2、如何进行准备首先要弄清六级翻译考试大纲的内容，评分标准；分析标题，从而找出原则及规律。同时了解一下自己在翻译方面的问题：是词汇量小，语法结构知识掌握不牢靠，还是汉语功能太差，总之只有找出问题的症结才能做到有针对性地弥补、不足、提高翻译水平。学习翻译方面的基本常识。如：“英译汉”的基本标准可归于忠实和通顺两个方面，即忠实于原作

的内容及风格；译文必须通顺易懂，符合汉语表达习惯。翻译有直译和意译之分，直译要求译文与原文在词语、语法结构及表达方式上保持一致，而意译则要求摆脱原文形式的束缚而传达原文的内容。但实际翻译中，没有绝对的直译和绝对的意译。相反，直译基础上的意译更接近原文而又符合汉语习惯。掌握英汉两种语言在句法结构及表达方式上的不同，利于迅速提高翻译水平。如：英语多后置定语，而汉语多前置定语；英语状语语序为方式状语 地点状语 时间状语，而汉语则是时间状语 地点状语 方式状语；英语多长句、松散句（句子中心在句首），而汉语多短句、圆周句（句子中心在句末）；英语多非人称名词作主语，而汉语多以人称代词作主语；英语多被动结构，汉语多主动结构；英语多倒装句，而汉语多正常语序句；英语中用于修饰名词的几个形容词常由主观性形容词到客观性形容词的顺序排列，而汉语却相反，离名词最近的常是主观性最强的形容词，最远的是客观性最强的形容词。熟悉“英译汉”时常用的翻译技巧，便于提高翻译的速度和准确度。词汇方面的翻译技巧有：正确选择词义，增加原文中无其形而有其义的词汇，如量词、助词、概括词、时态词、语态词及其它解释性文字；省略词汇，如先行词、系动词、代词、连词、冠词及名词复数形式等；转换词类：词性转换往往体现在派生词、介词及副词身上；正反互译：根据汉语习惯调整句意的不同表达方式：正话反说，反话正说等。语句方面的翻译技巧有：顺译法：按原文词序、结构顺序来译；逆译法：打乱原文词句顺序来译；合译法：把原文中两个简单句合译为一句或一个句子成分；分译法：把原文长句化为汉语的几个短句。 100Test 下载频道开通

, 各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com